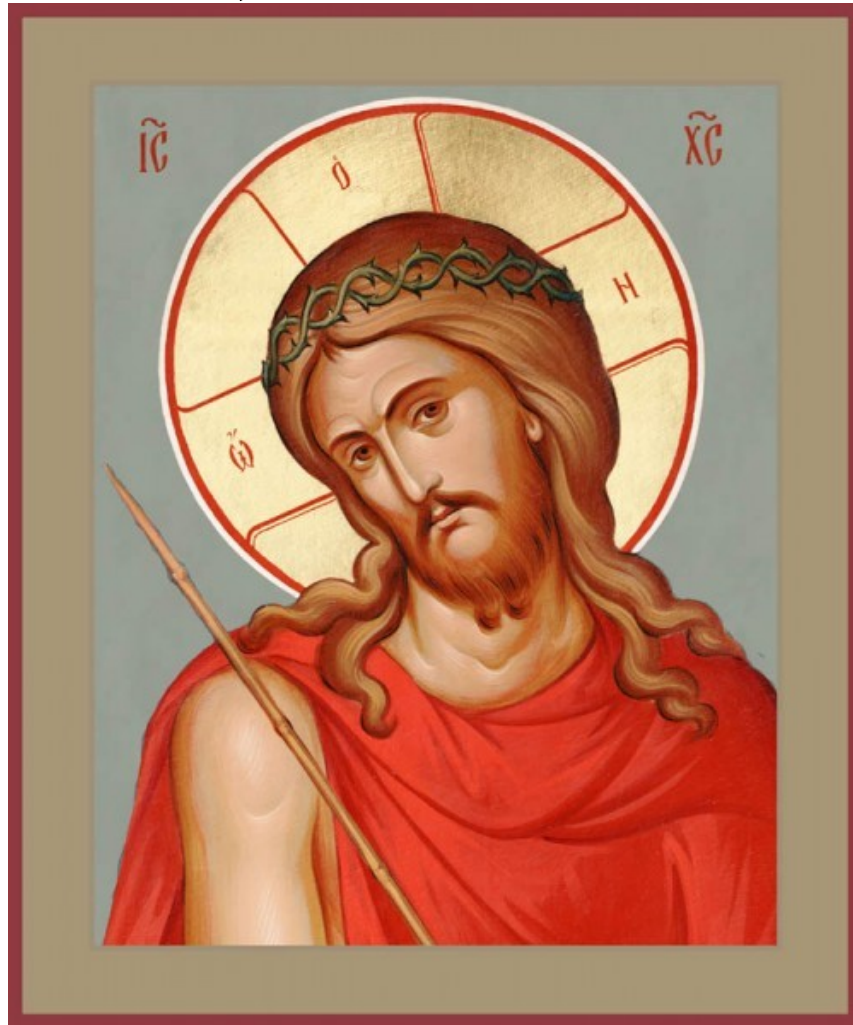


Акафіст Страстям Христових



AKATHIST TO THE DIVINE PASSION OF CHRIST

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST TO THE DIVINE PASSION OF CHRIST

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.



АКАФІСТ ДО ХРИСТОВИХ СТРАСТЕЙ

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Трисвяте

Читець: Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

The Akathist to the Divine Passion of Christ is read:

КОНТАКИОН 1:

Supreme Ruler and Lord of Heaven and earth, seeing You, the Immortal King, hanging on the Cross, all creation was changed, Heaven was horrified, and the foundations of the earth were shaken. But we, unworthy as we are, offer You thankful adoration for Your Passion in our behalf, and with the robber we cry to You: Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святей, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Читається Акафіст до Христових Страстей:

КОНДАК 1:

Непереможний Воєводо і Господи небес і землі, тебе, Царя Безсмертного, бачачи на хресті розіп'ятим, все творіння змінилося, небо вжахнулося, основи землі захиталися; ми ж, недостойні, подячне поклоніння Твоєму нас ради стражданню недостойні, подячне поклоніння Твоєму на сради стражданню приносимо, з розбійником вживаємо до Тебе: Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві твоїм.

Refrain: Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

IKOS 1:

In completing the choirs of angels, You did not take on the angelic nature, but being the Eternal God, for my sake You became man, and You did restore to life men who were dead through sin with Your Life-giving Body and Blood. Therefore, in gratitude for Your amazing love, we humbly cry to You:

Jesus, God, Eternal Love, Who was pleased to save us who are born of earth!

Jesus, Infinite Mercy, Who did come down here to us fallen creatures!

Jesus, Who was clothed in our flesh and did destroy the dominion of death by Your death!

Jesus, Who does deify us with Your Divine Mysteries!

Jesus, Who has redeemed the whole world by Your Cross and Passion!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

КОНТАКІОН 2:

Seeing You in the Garden of Gethsemane struggling in prayer till You did sweat blood, an angel appeared and strengthened You when our sins weighed upon You like a heavy burden. For, having taken lost Adam on Your shoulders, You did bring him to the

Приспів: Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві твоїм.

ІКОС 1:

Ангелів чиностояння доповнюючи, не від ангелів прийняв Ти, але мене ради, будучи Богом, став Людиною; людину, яка померла за гріхи, животворчим Тілом і Кров'ю Твоєю оживив Ти; тому такій любові Твоїй вдячні співаємо Тобі:

Ісусе Боже, любове предвічне, що так про нас земнородних благозволів.

Ісусе, милосте безмірна, Ти до людей упалих на землю прийшов.

Ісусе, Ти в плоть нашу зодягнувся і смертю Своєю смерті державу зруйнував.

Ісусе, Ти Божественними Твоїми тайнами нас обожив.

Ісусе, Ти стражданнями і хрестом Твоїм ввесь світ відкупив.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царство твоє.

КОНДАК 2:

Бачив Тебе Ангел у саду Гефсиманському, що до поту кривавого в молитві подвизався, приступив, укріплюючи Тебе, коли, як тягар важкий, гріхи наші обтяжили Тебе, Ти до Адама загиблого, на плечі взявши, перед

Father by bending Your knees and praying. For this I sing to You with faith and love: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 2:

The Jews did not know the incredible truth of Your voluntary Passion. Therefore, when You did say to those who were seeking You at night with lanterns: I AM HE, even though they fell to the ground, yet afterwards they bound You and led You to the judgment hall. But we fall down before You on the Way of the Cross and cry with love:

Jesus, Light of the world, hated by evil and worldly people!

Jesus, Who dwells in unapproachable Light, seized by the realms of darkness!

Jesus, Immortal Son of God, condemned to death by a son of perdition!

Jesus, in Whom there is nothing false, falsely kissed by the traitor!

Jesus, Who gives Yourself freely to all, sold for a sum of silver!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 3:

By the power of Your divinity You did foretell to Your disciple his threefold denial. But even though after this he denied You with an oath, yet

Отцем поставив і, схиливши коліна, молився. За це з вірою і любов'ю співаю Тобі: Алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ikos 2:

Розуму незбагненого, вільного Твого страждання не зрозуміли юдеї; тому, коли Ти сказав тим, що шукали Тебе вночі зі світильниками: “Я є”, вони хоч і впали на землю, але потім зв'язали Тебе і повели на судилище. Ми ж на цьому шляху припадаємо до Тебе, з любов'ю взиваючи:

Ісусе, Світло для світу, світлом лукавим зненавиджений.

Ісусе, що живеш у світлі неприступному, людьми темряви взятий.

Ісусе, Сину Божий безсмертний, сином загиблим на смерть виданий.

Ісусе, в якому лестоців немає, облесливим цілуванням зрадника виданий.

Ісусе, що задарма Себе всім подаєш, за срібники проданий.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві Твоїм.

Кондак 3:

Силою Божества Твого Ти прорік триразове відречення ученику; він же після цього, хоч і відрікся від Тебе з клятвою, однак

when he saw You, His Lord and Master, in the high priest's court his heart was touched, and he went out and wept bitterly. Look, then, also upon me, O Lord, and strike my hard heart, that with my tears I may wash away my sins and sing to You: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ікос 3:

Having true power as High Priest forever, after the order of Melchizedek, You did stand before the criminal high priest Caiaphas. O Lord and Master of all, Who did accept torture from Your slaves, accept from us these prayers and praises:

Jesus, Priceless One Who was bought for a price, adopt me into Your eternal inheritance!

Jesus, desire of all nations, denied from fear by Peter, reject me not a sinner!

Jesus, Innocent Lamb, torn by cruel scourges, rescue me from mine enemies!

Jesus, High Priest, Who has entered the Holy of Holies with Your Blood, cleanse me from fleshly impurity!

Jesus bound, Who has power to bind and to loose, absolve my grievous sins!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

коли побачив у дворі архиерейському Господа Свого і Учителя, розчулився серцем, вийшов і гірко плакав. Поглянь і на мене, Господи, і скруши жорстоке серце моє, щоб сльозами моїми обмив гріхи мої, співаючи Тобі: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 3:

Маючи воістину владу за чином Мельхіседековим, як Архиерей навіки, став Ти перед беззаконним преосвящеником Каяфою, Владика і Господь усіх, від Твоїх рабів прийнявши страждання, прийми ж від нас моління таке:

Ісусе безцінний, ціною куплений, придбав нас у Твій вічний спадок.

Ісусе, бажання всіх, Петром через страх відкинутий, не відкинь мене грішного.

Ісусе Агниче незлобний, лютими звірами мучений, визволи мене від ворогів моїх.

Ісусе, Архиерею, що Своєю кров'ю увійшов у Святеє святих, очисти мене від скверни плотських.

Ісусе, зв'язаний, що маєш владу зв'язувати і розрешати, розрishi мої тяжкі провини.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві Твоїм.

Kontakion 4:

Breathing a storm of murderous thoughts, the Jews having listened to the voice of the father of lies and manslayer from time immemorial, the devil, rejected You, the right Way, the Truth, and the Life. But we confess You to be Christ, the power of God, in Whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge, and we cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 4:

Having heard Your meek and gentle words, Pilate delivered You up to be crucified as deserving death, even though he himself bore witness that he had found not a single fault in You. Then he washed his hands, but defiled his heart. And wondering at the mystery of Your voluntary Passion, with compunction we cry to You:

Jesus, Son of God and Son of the Virgin, tortured by the sons of iniquity!

Jesus, mocked and stripped, Who gives the flowers of the field their beauty and decks the sky with clouds!

Jesus, covered with wounds, Who satisfied the hunger of five thousand men with five loaves of bread!

Jesus, King of all, who instead of a tribute of love and gratitude receives cruel tortures!

Jesus, Who are wounded all the day long for our sake, heal the wounds of our souls!

Кондак 4:

Бурею христовивства дихаючи, юдеї послухали голосу отця неправди і людиноббивці від початку, диявола, відкинули Тебе, праву путь, істину і життя; ми ж Тебе, Христе, Боже силу, в Якому всі скарбниці премудрості і розуму утаємничені є, сповідуючи, звиваємо: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 4:

Пилат, слухаючи лагідні Твої слова, як достойного смерті видав Тебе на розп'яття, хоч і сам засвідчив, що жодної провини не знайшов у Тобі, руки свої умив, але серце осквернив. Ми ж, дивуючись таїні вільного Твого страждання, з розчуленням звиваємо:

Ісусе, Сину Божий і Сину Діви, синами беззаконня мучений.

Ісусе, нагий і покривджений, Ти даєш красу квітам польовим і зодягаєш небо хмарами.

Ісусе, насичений ранами, Ти п'ятьма хлібами п'ять тисяч народу наситив.

Ісусе, Царю всіх, замість любові і подяки жорстокі муки прийняв Ти.

Ісусе, нас ради весь день ранами мучений, зціли рани душ наших.

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 5:

You were all arrayed in Your divine blood, O You Who covers Yourself with light as with a garment. I know, indeed I know with the Prophet why Your garments are purple. I, Lord, it is I who wounded You with my sins. So to you Who was wounded for my sake I thankfully cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 5:

Foreseeing You in spirit covered with shame and wounds, the divinely inspired Isaiah cried in horror: We have seen Him, and He had no form or beauty. And we, seeing you on the Cross, with faith and amazement cry:

Jesus, enduring dishonour, Who has crowned man with glory and honour!

Jesus, on Whom angels cannot gaze, slapped in the face!

Jesus, Who was struck on the head with a reed, bow my head in humility!

Jesus, Whose bright eyes were darkened with blood, turn away my eyes from beholding vanity!

Jesus, Who from head to feet was wounded, make me perfectly whole and healthy!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Цпрстві Твоім.

Кондак 5:

Боготочною кров'ю Твоєю весь зодягнвся Ти, що зодягаєшся світлом як ризою. Знаю, воістину знаю з пророком, чому закривавлені ризи Твої я, Господи, я гріхами моїми уранив Тебе; Тобі ради нас ураненому, подячно звиваю: алилуя.

Прустів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 5:

Передбачив Тебе в Дусі богонатхнений Ісак, безчестям і ранами ураженого, і, вжахнувшись, звивав: бачив Його, і не мав Він ні вигляду, ні доброти. Ми ж, бачачи Тебе на хресті, з вірою і здивуванням звиваємо:

Ісусе, що безчестя терпів, людину славою і честю увінчав Ти.

Ісусе, на Якого ангели дивитись не можуть, по лицю битий.

Ісусе, по голові тростиною вдарений, прихили до смирення главу мою.

Ісусе, світлі Твої очі кров'ю затьмарені мав, відверни очі мої, щоб вони не бачили суєти.

Ісусе, від ніг до голови ураний, усього мене здоровим сотвори.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли при йдеш, у Царстві Твоім.

Kontakion 6:

Pilate proved a preacher of Your innocence, when he told the people that he found nothing in You deserving death. But the Jews, like wild beasts that have seen blood, gnashed their teeth at You and cried: Crucify, crucify Him! We, however, kiss Your most pure wounds and cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 6:

You were a spectacle and marvel to men and angels, and to Pilate who said of You: Behold the Man! Come, then, let us worship Jesus Who suffered abuse for our sake, as we cry:

Jesus, Creator and Judge of all, judged and tortured by Your creatures!

Jesus, Giver of Wisdom, Who gave no answer to foolish questions!

Jesus, Healer of those wounded by sin, grant me the healing of repentance!

Jesus, Shepherd Who was struck, strike the demons that cause me temptation!

Jesus, crushed in body, crush my heart with Your fear!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 7:

Wishing to deliver mankind from slavery to the enemy, You did humble Yourself before Your enemies, O Jesus,

Кондак 6:

Проповідником Твоєї незлобливості став Пилат, показавши народу, що нічого немає в Тобі достойного смерті, але юдеї, як звірі дикі, кров побачивши, скреготали зубами своїми: “Розіпни, розіпний Його!” - кричали. Ми ж, цілюючи пречисті рани Твої, взиваємо: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 6:

Засяяв Ти на видовище і здивування ангелів і людей, коли Пилат говорив про Тебе: ось Чоловік. Тому прийдіть, нас ради зневаденому Ісусу поклонімося, взиваючи:

Ісусе, Творче і Судде всіх, від творіння Свого засуджений і мучений.

Ісусе, премудрості Подателю, Ти відповіді безумним не дав.

Ісусе, Лікарю уранених гріхами, дай мені лікування покаяттям.

Ісусе, Пастирю вражений, урази бісів, що спокушають мене.

Ісусе, що плоть мав уранену, скруши серце моє страхом Твоїм.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Кондак 7:

Бажаючи людину від неволі ворожої визволити, смирив Ти Себе перед ворогами Своїми,

and like a lamb that is dumb You were led to the slaughter, and did endure wounds all over, that having healed the whole man, he might cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 7:

Wonderful patience did You show when, after the sentence of the unjust judge, the soldiers reviled You and inflicted cruel wounds on Your Most-pure Body, so that it was purple with blood from head to foot. Therefore with tears we cry to You:

Jesus, Lover of mankind, crowned with thorns by mankind!

Jesus, impassable in Your Divinity, enduring your Passion to free us from our passions!

Jesus, my Saviour, save me who deserve all sufferings!

Jesus, forsaken by all, our Strength, strengthen us!

Jesus, my Joy, from all insults gladden me!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 8:

Strange and wonderful it was when Moses and Elijah appeared to You on Tabor and spoke of Your death which You were about to accomplish in Jerusalem, that having beheld Your glory there and seen our salvation here, they might cry: Alleluia!

Ісусе, і як Агнець безмовний на заколення ведений був, усюди рани терпів Ти, щоб усю зцілити людину, яка взиває: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ikos 7:

Дивне показав Ти довготерпіння, коли воїни знущалися над Тобою, за словом неправедного судді, і найтяжчими ранами вражали пречисте Тіло Твоє, яке обagriлося з ніг до голови. Зради цього зі сльозами взиваємо до Тебе:

Ісусе Чоловіколюбний, від людей терням увінчаний.

Ісусе, Божеством безстрашний, страсті терпів, щоб нас від страстей визволити.

Ісусе, Спасе мій, спаси мене повинного всім мукам.

Ісусе, всіма залишений, твердине наше, утверди нас.

Ісусе, всіма зневажений, радосте моя, звесели мене.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Кондак 8:

Дивно і чудно з'явилися перед Тобою Мойсей та Ілля на Фаворі, говорячи про страждання Твої, що нині звершуються в Єрусалимі; там, побачивши славу Твою, а тут - спасіння наше, взиваємо: алилуя.

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 8:

Everywhere persecuted by the Jews on account of the great multitude of my sins, You did endure my shame and torment. For some say that You are opposed to Caesar, others accuse You of being a criminal while some cry: Take Him, take Him, and crucify Him. So to You, our Lord, condemned by all and led to crucifixion, from the depth of our souls we say:

Jesus, unjustly condemned, our Judge, condemn us not according to our deeds!

Jesus, Who was exhausted on the way under Your Cross, my Power, forsake me not in the hour of my sorrow and suffering!

Jesus, Who did cry for help to the Father, mine Exemplar, strengthen me in my weakness!

Jesus, Who didst accept dishonour, my Glory, deprive me not of Thy glory!

Jesus, radiant image of the Father's Being, transfigure my dark and impure life!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 9:

All nature was confounded at the sight of You hanging on the Cross: in the heavens the sun hid his rays, the earth quaked, the veil of the Temple

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ikos 8:

Усюди юдеями гнаний, багато через многі гріхи мої перетерпів Ти ганьби і мук, бо одні Тебе противником кесаря називають, другі як злодія засуджують, а інші ж: “Візьми, візьми і розіпни!” - викрикують. Всіма осудженому і на розп'яття веденому, Тобі Господу із глибини душі вживаємо:

Ісусе, неправедно осуджений, Судде наш, не осуди нас за ділами нашими.

Ісусе, що знемагав на путі під хрестом, сило наша, в час скорботи і озлоблення мого не залиш мене.

Ісусе, що вживав про допомогу до Отця, вигоположнику мій, в немочі моїй укріпи мене.

Ісусе, що безчестя прийняв, слово моя, від слави Твоєї не відкинь мене.

Ісусе, образе пресвітлої іпостасі Отчої, преобрази моє нечисте і скверне життя.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Кондак 9:

Все живе зетремтіло, бачачи Тебе на хресті розп'ятого; на небі сонце проміння своє сховало, земля затряслася, завіса храму розірвалася,

was torn, the rocks split, and hell gave up her dead. But we worship on the place where Your most pure feet stood, crying: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 9:

Eloquent orators, even if they speak much, cannot render sufficient gratitude for Your Divine Passion, O Lover of mankind. But our souls and bodies, our hearts and all our members with compunction cry to You:

Jesus, Who was nailed to the Cross, nail down and annul the handwriting of our sins!

Jesus, Who stretched out Your hands from the Cross to all, draw me to Yourself, for I too have gone astray!

Jesus, Door of the sheep, pierced in Your side, lead me through Your wounds into Your bridal chamber!

Jesus, crucified in the flesh, crucify my flesh with its passions and desires!

Jesus, Who did end Your life in agony, grant that my heart may know nothing but You crucified!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 10:

Desiring to save the world, You did heal the blind, the lame, the lepers, the deaf and the dumb, and did drive out evil spirits. But the foolish Jews, breathing envy and malice, nailed You to the Cross,

каміння розпалося, померлі воскресли; ми ж поклоняємося не місці, де стояли пречисті ноги Твої, співаючи: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ikos 9:

Красномовці велемовні, хоч і багато промовляють, але не можуть достойної подяки віддати божественним страстям Твоїм, Чоловіколюбче, наша ж душа і тіло, серце і вся істота зі зворушливістю до Тебе взивають:

Ісусе, що розп'явся на хресті, розіпни рукописання гріхів наших.

Ісусе, що руки з хреста простягуєш до всіх, знайди і мене заблудлого.

Ісусе, двері вівцям, у ребра проколений, введи мене ранами Твоїми в оселі Твої.

Ісусе, плоттю розіп'ятий, розіпни плоть мою з пристрастями і похиттю.

Ісусе, що помер у муках, подай мені, щоб серце моє не бачило нічого, крім Тебе розіп'ятого.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Кондак 10:

Бажаючи спасти світ, сліпих, кривих і прокажених, німих і глухих зцілив Ти, духів лукавих відігнав Ти; нерозумні ж юдеї, злобою дихаючи, мучені заздрістю, розіп'яли Тебе на

not knowing how to sing: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ikos 10:

Jesus Eternal King, You suffer in every limb for my intemperance and incontinence, that You might make the whole of me pure, giving us a pattern in everything that we might follow in Your steps and cry:

Jesus, unfathomable Love, Who did not charge with sin those who crucified You!

Jesus, Who did pray earnestly with crying and tears in the garden, teach us also to pray!

Jesus, Who has fulfilled all prophecy in Yourself, fulfil our heart's desire for goodness!

Jesus, Who did surrender Your spirit into your Father's hands, in the hour of my death receive my spirit!

Jesus, Who did not prevent the division of Your garments, separate my soul from my body gently!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 11:

Tender songs did Your immaculate Mother offer to You, saying: Even though You suffer on the Cross, yet I know You from the womb to be begotten of the Father before the morning star, for I see that all creation is suffering with You. You surrender Your spirit to the Father.

хресті, не знаючи співати: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 10:

Царю Предвічний, Ісусе, Ти страждаєш за мною нестриманість, щоб усього мене чистим зробити, в усьому образі нам подаєш, щоб ми, прямуючи стопами Твоїми, вzywали:

Ісусе, любове недослідима, тим, що розіп'яли Тебе, у гріх не поставив.

Ісусе, що з воанням сильним і зі слізьми в саду молився, навчи і нас молитися.

Ісусе, що всі пророцтва про Себе здійснив, здійсни і добрі бажання серця нашого.

Ісусе, що дух Твій у руки Отцю віддав, у час відходу мого прийми дух мій.

Ісусе, що ризи Твої розділити не заборонив, лагідно душу мою від тіла відділи.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Цратсві Твоім.

Кондак 11:

Співи зворушені приносячи Тобі, всенепорочна Матір Твоя до Тебе промовляла: хоч і страждаєш на хресті, але знаю Тебе, що Ти із лона перше денниці від Отця народжений, бо бачу, як все творіння співчуває Тобі. Віддаючи Дух Твій

Receive also my spirit and forsake me not as I cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ікос 11:

Like a light-receiving lamp the immaculate Virgin stood at Your Cross burning with love and torn with a mother's sorrow for You, the true Sun of Righteousness that was setting in the grave, and with Her accept these prayers of our heart:

Jesus, Who was lifted up on the Tree that with Yourself You might lift us fallen creatures to Your Father!

Jesus, Who did give the Ever-Virgin as a mother to the virgin Apostle that You might teach us purity and virginity!

Jesus, Who did entrust Your Mother to Your disciple, the Theologian, commit us all to Her maternal protection!

Jesus, Conqueror of the world and hell, conquer the unbelief, the pride of life, and the lust of the eyes that lurks within us!

Jesus, Destroyer of the power of death, deliver me from eternal death!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Контакіон 12

Grant me Your Grace, O Jesus my God. Receive me as You did receive Joseph and Nicodemus, that I may offer to You my soul like a clean

Отцю, і Мій дух прийми і не залиш мене, що взиваю до Тебе: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 11:

Як яскрава свічка, біля хреста Твого, запалена любов'ю до Тебе і материнським проїнята болем. Діва пренепорочна бачила Тебе, істинне Сонце правди, що знаходимо в гріб, з Нею ж і сердець наших прийми такі моління:

Ісусе, вознесений на хрест, щоб нас упалих вознести з Собою до Отця Свого.

Ісусе, що дівственнику Приснодіву як Матір дарував, щоб нас дівства і чистоти навчити.

Ісусе, Тій, що Тебе Бога Слово народила, ученика богослова Ти всиновив, усинови і нас її материському зкаступництву.

Ісусе, світу і пекла Переможцю, подолай не вірство, гордовитість житейску і похіть очей, що в нас живуть.

Ісусе, що смерті владу зруйнував, від вічної смерті визволи мене.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоім.

Кондак 12:

Благодать Твою подай мені, Ісусе, Боже мій, прийми мене, як прийняв Ти Йосифа з Никодимом, і я, як чисту плащаницю, душу мою

shroud, may anoint Your most pure body with the fragrant spices of virtue, and may have You in my heart as in a tomb, as I cry: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

Ікос 12:

Praising Your voluntary Crucifixion, we venerate Your Passion, O Christ. We believe with the centurion that You are truly the Son of God Who are coming on the clouds with power and great glory. Put us not then to shame, who are redeemed by Your blood, and thus cry aloud:

Jesus, long-suffering, by the lamentation of Your Virgin Mother rescue us from eternal weeping!

Jesus, forsaken by all, forsake me not in the hour of my death!

Jesus, with Mary Magdalene who touched Your feet, receive me!

Jesus, condemn me not with the traitor and those who crucified You!

Jesus, bring me with the good thief into Paradise!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Контакіон 13:

O Jesus Christ, Lamb of God, Who takes away the sins of the world, accept this small act of thanksgiving offered to You with all our soul, and heal us by Your saving Passion from all sickness of soul and body. Protect us by Your Cross

принесу Тобі і пахощами чеснот намащу пречисте Тіло Твоє, і як у гробі, в серці моєму буду мати Тебе, взиваючи: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

Ікос 12:

Оспівуючи Твоє вільне розп'яття, поклогяємося страстям Твоїм, Христе, віруємо з сотником, що воістину Ти Божий Син і прийти маєш на хмарі з силою і славою великою; тоді не осором нас, що кров'ю Твоєю викуплені і так співаємо:

Ісусе багатостраждальний, риданням Діви Матері Твоїї від вічного плачу визволи нас.

Ісусе, всіма залишений, не залиш мене самотнім у час кончини моєї.

Ісусе, з Магдалиною, що до ніг Твоїх доторкалася, прийми мене.

Ісусе, зі зрадником і тими, хто розпинав Тебе, не засуди мене.

Ісусе, з розбійником благородним у рай введи мене.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Кондак 13:

О Ісусе Христе, Агнче Божий, що взяв гріхи світу, прийми малу цю від усієї душі нашої подяку, що приносимо Тобі, і зціли нас спасительними Твоїми стражданнями від усякої болісті душевної і тілесної,

from enemies visible and invisible, and forsake us not at the end of our life, that saved by Your death from eternal death, we may unceasingly cry to You: Alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia!

*Then **Ikos 1** and **Kontakion 1** are repeated:*

Ikos 1:

In completing the choirs of angels, You did not take on the angelic nature, but being the Eternal God, for my sake You became man, and You did restore to life, men who were dead through sin, with Your Life-giving Body and Blood. Therefore, in gratitude for Your amazing love, we humbly cry to You:

Jesus, God, Eternal Love, Who was pleased to save us who are born of earth!

Jesus, Infinite Mercy, Who did come down here to us fallen creatures!

Jesus, Who was clothed in our flesh and did destroy the dominion of death by Your death!

Jesus, Who does deify us with Your Divine Mysteries!

Jesus, Who has redeemed the whole world by Your Cross and Passion!

Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Kontakion 1:

Supreme Ruler and Lord of Heaven and earth, seeing You, the Immortal King, hanging on the Cross,

охорони нас хрестом Твоїм від ворогів видимих, і при кончині життя нашого не залиш нас, щоб, смертю Твоєю визволившись від вічної смерті, завжди взивали Тобі: алилуя.

Приспів: Алилуя, алилуя, алилуя.

*Після цього знову читаються **1-ий ікос** і **1-ий кондак**:*

ІКОС 1:

Ангелів чиностояння доповнюючи, не від ангелів прийняв Ти, але мене ради, будучи Богом, став Людиною; людину, яка померла за гріхи, животворчим Тілом і Кров'ю Твоєю оживив Ти; тому такій любові Твоїй вдячні співаємо Тобі:

Ісусе Боже, любове предвічне, що так про нас земнородних благозволив.

Ісусе, милосте безмірна, Ти до людей упалих на землю прийшов.

Ісусе, Ти в плоть нашу зодягнувся і смертю Своєю смерті державу зруйнував.

Ісусе, Ти Божественними Твоїми тайнами нас обожив.

Ісусе, Ти стражданнями і хрестом Твоїм весь світ відкупив.

Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш, у Царство твоє.

КОНДАК 1:

Непереможний Воєводо і Господи небес і землі, тебе, Царя Безсмертного, бачачи на хресті розп'ятим, все

all creation was changed, Heaven was horrified, and the foundations of the earth were shaken. But we, unworthy as we are, offer You thankful adoration for Your Passion in our behalf, and with the robber we cry to You: Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

Refrain: Jesus, Son of God, remember us when You come in Your Kingdom!

**PRAYER TO THE LORD JESUS
CRUCIFIED:**

Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Creator of Heaven and earth, Saviour of the world, behold I who am unworthy and of all men most sinful, humbly bow the knee of my heart before the glory of Your majesty and praise our Cross and Passion, and offer thanksgiving to You, the King and God of all, that You were pleased to bear as man all labours and hardships, all temptations and tortures, that You might be our Fellow-sufferer and Helper, and a Saviour to all of us in all our sorrows, needs, and sufferings. I know, O all-powerful Lord, that all these things were not necessary for You, but for us men and for our salvation You did endure Your Cross and Passion that You might redeem us from all cruel bondage to the enemy. What, then, shall I give in return to You, O Lover of mankind, for all that You have suffered for me, a sinner? I

творіння змінилося, небо вжахнулося, основи землі захиталися; ми ж, недостойні, подячне поклоніння Твоєму нас ради стражданню недостойні, подячне поклоніння Твоєму на сради стражданню приносимо, з розбійником взиваємо до Тебе: Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві твоїм.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, пом'яни нас, коли прийдеш у Царстві твоїм.

**Молитва до розп'ятого
Господа:**

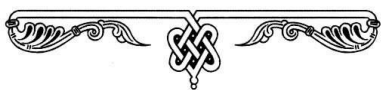
Господь Ісус Христос, Син Живого Бога, Творець неба і землі, Спаситель світу, ось я, хто недостойний і з усіх людей гріховніший, смиренно схиляю коліно мого серця перед славою Твоєї величності і славляючи Твій Хрест і пристрасті, і пропонуй подяку Тобі, Цару і Богові всіх, що Ти був радий нести як людину всі труди і негаразди, усі спокуси і тортури, що Ти можеш бути нашим земляком і Помічником і Спасителем для всіх з нас у всіх наших печалях, потребах та стражданнях. Я знаю, о всесильний Господи, що всі ці речі були потрібні не Тобі, а нам людям і для нашого спасіння. Ти перетерпиш Твій Хрест і Страсті, які Ти можеш викупити нас від усієї жорстокої неволі до ворога. Що ж я можу віддати тобі, Любовнику людству, за все, що ти страждав за мене, грішника? Я не можу сказати, бо душа і тіло, і всі благословення походять від Тебе, і все,

cannot say, for soul and body and all blessings come from You, and all that I have is Yours, and I am Yours. Yet I know that love is repaid only by love. Teach me, then, to love and praise You. Trusting solely in Your infinite compassion and mercy, O Lord, I praise Your unspeakable patience, I magnify Your unutterable exhaustion, I glorify Your boundless mercy, I adore Your purest Passion, and most lovingly kissing Your wounds, I cry: Have mercy on me a sinner, and cause that Your holy Cross may not be fruitless in me, that I may participate here with faith in Your sufferings and be vouchsafed to behold also the glory of Your Kingdom in Heaven. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



**GLORY TO YOUR LONG-SUFFERING.
O LORD. GLORY TO YOU!**

що я маю, - Твій, і Я Твій. Але я знаю, що любов відплачується лише любов'ю. Навчи мене тоді любити і хвалити Тебе. Довіряючи виключно Твоєму безмежному співчуттю та милосердю, Господи, я славлю Твоє невимовне терпіння, Я звеличую Твоє непереборне виснаження, прославляю Твоє безмежне милосердя, я обожнюю Твоє найчистіше пристрасть і найлюбивіше цілую Твої рани, я плачу: Помилуй мене грішник, і тому, що Твій святий Хрест не може бути безрезультатним у мені, щоб я з вірою брав участь у Твоїх стражданнях і був поручений, щоб також бачити славу Царства Твого на Небесах. Амінь.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.



**СЛАВА ДОВГОТЕРПІННЮ ТВОЄМУ.
ГОСПОДИ! СЛАВА ТОВІ!**